

Maria Margherita Mattioda
Università di Torino
Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne
Centro Aldo Moro, Via Sant'Ottavio 18 – 10124 Torino
marita.mattioda@unito.it

Curriculum Vitae

Posizione accademica attuale

Settore Concorsuale: dal 1/10/2011 10/H1 Lingua, Letteratura e Cultura Francese

Settore Scientifico Disciplinare: dal 30/03/2001 LIN/04 Lingua e Traduzione – Lingua francese

Qualifica: Professore Associato

Sede universitaria: Università degli Studi di TORINO

Dipartimento: Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture Moderne

Indirizzo: Centro Aldo Moro, via Sant'Ottavio 18 – 10124 Torino

email: marita.mattioda@unito.it

Posizioni ricoperte precedentemente

dal 1/08/1999: Ricercatore universitario, poi Ricercatore universitario confermato a tempo indeterminato, ssd. Lingua Francese (L-LIN/04), nella Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Torino presso il Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature moderne e comparate.

dal 2011- Ricercatore universitario confermato a tempo indeterminato, ssd. Lingua francese (L-LIN/04), presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture moderne dell'Università degli Studi di Torino.

2013: Abilitazione alla funzione di professore associato in Lingua, Letteratura e Cultura francese (settore concorsuale 10/H1) valida fino al 2019

dal 1° novembre 2014: Professore Associato di Lingua e Traduzione – Lingua francese (L-LIN/04), Settore concorsuale 10H1, presso il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università degli Studi di Torino.

1. SINTESI DEL PERCORSO SCIENTIFICO E PROFESSIONALE

• Studi e titoli conseguiti

1992: Laurea in Lingue e Letterature Straniere presso la Facoltà di Magistero dell'Università degli Studi di Torino con la tesi *Les Aventures burlesques de Monsieur Dassoucy*. Voto: 110/110 e lode.

1993: Seminario di perfezionamento *I nuovi strumenti del sapere umanistico* presso il Centro Studi “Natalino Sapegno” di Aosta

1993: Seminario di perfezionamento *Traduzione. Dalla letteratura alla macchina* presso il Centro Linguistico e Audiovisivi (CLAU) dell'Università di Torino

1993: Borsa di studio post laurea. Titolo della ricerca: *I problemi della traduzione nell'Italia dell'Europa - Lingue Europee e Tecnologie multimediali*

1994-1997: Dottorato di Ricerca in Francesistica (IX ciclo). Tesi discussa: *La poesia di Charles Dassoucy. L'itinerario burlesco da Les Poésies et Lettres a Les Rimes redoublées* (Direttore : prof. Sergio Zoppi). Giudizio finale: ottimo

1998: Borsista post-dottorato presso il CNR – Università di Torino. Titolo della ricerca: *Gli archivi dell'oralità e sintesi multietnica: trattamento informatico su sistemi multimediali*

1998: Cultrice della Materia presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Torino.

• **Soggiorni di studio all'estero**

1996-1999: Soggiorni di studio e di ricerca a Parigi presso la Bibliothèque Nationale de Paris e presso l'Université de Fribourg (prof. Y. Giraud) nell'ambito delle attività legate al Dottorato di Ricerca. Ambito della ricerca : La poesia libertina del XVII secolo. Charles Dassoucy, Les Rimes redoublées, édition critique.

2000 (giugno): Corso di Formazione presso la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris nell'ambito del Français sur Objectifs Spécifiques dal titolo *Comprendre le monde des affaires* (Prof. M. Danilo) con borsa dell'Ambassade de France.

2001: Corso di Formazione presso la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris dal titolo *Culture d'entreprise, culture et entreprise* (Prof. M. Danilo) con borsa dell'Ambassade de France.

SETTORI DI RICERCA

- Sistemi di traduzione automatica e didattica della traduzione
- Intelligenza artificiale, traduzione, educazione linguistica
- Traduzione, traduttologia e linguaggi specialistici (economia, ambiente, moda)
- Analisi del discorso delle organizzazioni
- Didattica della lingua-cultura francese (linguaggi settoriali, lexiculture)

Principali attività istituzionali

2001-2008: Coordinatrice di indirizzo (Francese) per la Scuola Interateneo di Specializzazione (SSIS) all'Insegnamento secondario dell'Università di Torino

2002-2005: membro del Collegio Docenti del Dottorato di Linguistica, Linguistica applicata e ingegneria linguistica di Torino (Coordinatore: Prof.ssa C. Marellò)

2005-2013: membro del Collegio Docenti del Dottorato di Ricerca di Studi euro-asiatici: indologia, linguistica, onomastica dell'Università di Torino (Coordinatore: Prof.ssa C. Marellò)

2007: membro della Commissione giudicatrice per la procedura di valutazione comparativa per un posto di ricercatore universitario, settore scientifico-disciplinare L-LIN/04 - Lingua e traduzione - Lingua francese presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università di Perugia (decreto rettorale n. 345 del 19 febbraio 2007). Commissione: proff. G. Benelli, A. Aruta Stampacchia, M.M. Mattioda.

2013-2018: Docente/tutor del Dottorato in Lingue e Letterature Straniere, Linguistica e Onomastica dell'Università di Torino (Coordinatore: Prof.ssa C. Marellò).

2016-2022: Membro della Commissione Biblioteca del Consiglio di Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino (Rappresentante della Sezione di Francesistica)

2017-2021: Membro della Commissione di Valutazione Titoli stranieri del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne, Università di Torino.

2018-2021: Vice Presidente del Corso di Laurea in Lingue straniere per la Comunicazione Internazionale del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne, Università di Torino.

Dal 2018: Referente linguistica e coordinatrice dei Lettorati di francese del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne.

Dal 2018: Membro della Commissione pratiche studenti (LM38) del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne, Università di Torino.

Dal 2019: Membro della Commissione Monitoraggio e Riesame (LM38) del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne, Università di Torino.

Dal 2021: Vice Presidente del Corso di Laurea in Lingue straniere per la Comunicazione Internazionale del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne, Università di Torino.

Dal 2022: Presidente della Commissione di Valutazione Titoli stranieri del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne, Università di Torino.

- **Attività istituzionali in collaborazione con enti di ricerca stranieri**

2002-2006: Responsabile della formazione e organizzazione degli esami per l'ottenimento del DFA2 (Diplôme approfondi du français des affaires 2ème degré), certificazione della Chambre de

Commerce et d'Industrie de Paris, in collaborazione con il Centre Culturel français di Torino e la CCIP (Paris).

Dal 2004: Responsabile Mobilità Erasmus con l'Università di Poitiers per il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università di Torino.

Dal 2008: Responsabile Mobilità Erasmus con l'Università di Toulouse Le Mirail per il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università di Torino.

2015-2022: Responsabile Mobilità Erasmus con l'Università Saint Louis di Bruxelles per il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università di Torino.

2016-2021: Responsabile Mobilità Erasmus con l'Université de Haute Alsace per il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università di Torino.

Dal 2017: Responsabile Mobilità Erasmus con l'Università di Liège per il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università di Torino.

Dal 2017: Responsabile Mobilità Erasmus con l'Università di Lyon2 per il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università di Torino.

Dal 2018: Responsabile Mobilità Erasmus con l'Università di Toulon per il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università di Torino.

Dal 2018: Responsabile Mobilità Erasmus con l'Università di Montpellier per il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università di Torino.

Dal 2018: Responsabile Mobilità Erasmus con l'Università di Lyon3 per il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università di Torino.

Dal 2018: Responsabile scientifica e didattica del percorso di Doppio Diploma dell'Università di Torino/Université "Jean Moulin" de Lyon3

Dal 2019: Responsabile Mobilità Erasmus con l'Università di Paris 3 Sorbonne Nouvelle per il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università di Torino.

Dal 2022: Responsabile scientifica dell'Accordo di Cooperazione con l'ISIT- Paris Panthéon Assas de Paris.

2. ATTIVITA' DI RICERCA E PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

2.1 Appartenenza a gruppi di ricerca nazionali e internazionali

- **Nazionali**

Dal 1999: Membro della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e di Letteratura francese(SUSLLF). [URL:<http://www.francesisti.it>](http://www.francesisti.it)

Dal 2005: Membro del Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica della Lingua Francese nell'Università italiana (DORIF.) Gruppo di ricerca: Communication institutionnelle et traduction
URL:<<http://www.dorif.it>>

Dal 2015: Membro del gruppo di ricerca Identity in institutional and political discourse
URL:<https://www.dipartimentolingue.unito.it/do/gruppi.pl/Show?_id=ikd8>

Dal 2016: Membro del gruppo di ricerca Turin Interdisciplinary Group of Environmental humanities Research (Tigehr), Università degli Studi di Torino:
URL:< https://www.dipartimentolingue.unito.it/do/gruppi.pl/Show?_id=wxag>

Dal 2016: Membro del gruppo di ricerca Corpus and Language Variation in English Research (CLAVIER) URL: <<https://clavier.fileli.unipi.it/maria-margherita-mattioda>>

Dal 2021: Membro del gruppo di ricerca Intelligenza Artificiale, Traduzione e Educazione Linguistica (IATEL) – Università degli Studi di Torino:
URL: <https://www.dipartimentolingue.unito.it/do/gruppi.pl/Show?_id=wxag>

Dal 2022: Membro del Centro di ricerca Interateneo Dis-4Change: Studi sul Discorso Climatico e Ambientale.

- **Internazionali**

Dal 2013: Membro dell'*Observatoire des discours et contre-discours relatifs à la construction européenne* dell'Università di Franche Comté. URL:<http://adcost-elliadd.univ-fcomte.fr/discours_europe> e <<http://disceurope.hypotheses.org/>>

Dal 2015: Membro del gruppo di ricerca AD-Dorif Analyse du discours, Argumentation, Rhétorique nell'ambito del progetto di cooperazione internazionale con il gruppo di ricerca ADAR dell'Università di Tel-Aviv. Coordinato da: Prof.ssa P. Paissa. URL: <<https://www.dorif.it/analyse-du-discours/>>

Dal 2015: Membro della «Rete per l'eccellenza dell'italiano istituzionale» (REII), URL: <<https://ec.europa.eu/eusurvey/runner/LaReteREII2019>>

Dal 2020: Membro del gruppo di ricerca *Droits et variétés linguistiques à l'aune de l'I.A.* (coordinato da prof.ssa R. Raus) nell'ambito delle attività del Centro di eccellenza Jean Monnet e del progetto di ricerca europeo *AI4EI - Artificial Intelligence for European Integration* (TO-Europe, Dipartimento di Culture, Politiche e Società, Università degli Studi di Torino): <https://www.jmcoe.unito.it/home>

Dal 2021: Membro del gruppo di ricerca AD-Culture (Analyse du discours et culture), CLESTHIA - Langage, systèmes, discours - EA 7345 Université Sorbonne Nouvelle (Paris 3). Coordinato da: prof.ssa S. Chraïbi. URL : <<http://www.univ-paris3.fr/>>

Dal 2021 : Membro del network internazionale Réseau de Lexicologie, Terminologie Traduction (LTT) URL:< <https://www.reseau-ltt.net/annuaire/>>

2.2. Direzione e partecipazione a comitati editoriali di riviste

2000-2005: Collaboratrice alla rivista Studi francesi, sezione di linguistica (diretta da P. Paissa).

2005-2011: membro dell'équipe editoriale della rivista annuale di linguistica francese *Synergies Italie*, pubblicata dal Groupe d'études et de recherches pour le français langue internationale (GERFLINT), ISSN: 1724-0700 ISSN online edition: 2260-8087. URL:< <http://gerflint.fr/synergies-italie>>

2005-2009: Membro del Comité de lecture della rivista *Synergie Italie*

Dal 2005: Collaboratrice alla rivista *Publif@rum*, sezione *Carnets de lecture* (diretti da P. Paissa, M. Rossi) URL:< <https://www.farum.it/publifarum/lectures.php>>

Dal 2011: *Rédactrice en chef adjointe* della rivista annuale di linguistica francese *Synergies Italie*, pubblicata dal Groupe d'études et de recherches pour le français langue internationale (GERFLINT), ISSN: 1724-0700 ISSN online edition: 2260-8087. URL:< <http://gerflint.fr/synergies-italie>>

- **Incarichi di peer reviewing**

Ha svolto incarichi di *peer reviewing* (valutazione tra pari) per riviste scientifiche e collane: Les Cahiers de l'Asdifle, Ricognizioni, Cosmo (fascia A), Edizioni Ca' Foscari, Meti Edizioni, Quaderni IRCrES (CNR), Repères-DORIF, MediAzioni (fascia A)

- **Incarichi di expertise**

Ha svolto incarichi per la valutazione di progetti dell'Università Italo-francese (UIF-UIF).

Partecipazione a progetti e ad attività di ricerca

a. Progetti internazionali

1999: componente del progetto europeo *Documentazione europea e Traduzione* (Coordinatore: prof. Sergio Zoppi).

2016: Membro del comitato scientifico dell'Accordo di cooperazione per la realizzazione di un percorso di Doppio Titolo con l'Université de Haute-Alsace (non finanziato).

2017-2022: Referente del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture Moderne per l'Accordo di Cooperazione scientifica e didattica (progetto sull'*Analyse du discours*) con l'Università di Campinas (Brasile).

2019-2023: Componente del progetto di ricerca *Artificial Intelligence for European Integration (AI4EU)* – Centro d'eccellenza Jean Monnet. Attività: gruppo di ricerca su *Linguistic Rights and Language Varieties in Europe in the Age of AI/ Droits et variétés linguistiques en Europe à l'aune de l'IA*, sottogruppo: Didattica, coordinato da R. Raus.

2022: progetto di ricerca *Traduire l'oralité à l'ère de l'IA* vincitore del Bando Cassini senior 2022, con finanziamento dell'Institut Français-Ambassade de France.

2022: Referente scientifico del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture Moderne per l'Accordo di cooperazione scientifica con l'ISIT- Paris Panthéon Assas.

2023: Referente (con J. Archibald) del progetto scientifico e didattico *Terminology without Borders* coordinato dalla DGT-Europe, Commissione europea (<https://yourterm.eu/>).

b. Progetti nazionali italiani

1997: Partecipazione al progetto *Forme espressive e complessità multietniche nella cultura del Québec contemporaneo*. Coordinatore: prof. Sergio Zoppi.

1998-2000: *Nuove tecnologie e didattica della lingua e della letteratura francese* (in collaborazione con il Consiglio Nazionale delle Ricerche). Coordinatore: prof. Sergio Zoppi

1999-2001: Partecipazione al progetto *Terminologia francese del patrimonio ambientale e culturale* finanziato sui Fondi di ricerca locale (ex 60%). Responsabile: Prof.ssa Marie-Berthe Vittoz.

2000-2003: Partecipazione al progetto PRIN *Strategie della comunicazione e multimedialità: letture della pubblicità*. Coordinatore: prof. Sergio Poli (Università di Genova). Responsabile dell'unità locale Università di Torino: prof.ssa Mariagrazia Margarito

2005-2007: Partecipazione al progetto *Mitologie del quotidiano nella comunicazione specialistica*, finanziato sui Fondi di ricerca locale (ex 60%). Responsabile del progetto: Maria Margherita Mattioda

2007-2009: Partecipazione al progetto *Eufemismi e strategie di eufemizzazione in lingua francese*, finanziato sui Fondi di ricerca locale (ex 60%). Responsabile del progetto: Paola Paissa.

2008-2010: Partecipazione al progetto *Synonymie et traduction: Du lexique à la rhétorique* in collaborazione con l'Università di Paris IV, finanziato sui Fondi di ricerca locale (ex 60%). Responsabile del progetto: Marie-Berthe Vittoz.

2013-2015: Partecipazione al progetto *Configurazioni linguistiche e culturali delle lingue di impresa*, finanziato sui Fondi di ricerca locale (ex 60%). Responsabile del progetto: Maria Margherita Mattioda

2014: Partecipazione al progetto *Expo 2015, realtà discorsiva dell'etica contemporanea*, finanziato sui Fondi di ricerca locale (ex 60%). Responsabile del progetto: Patricia Kottelat.

2015-2017: Partecipazione al progetto *Identità plurali degli spazi urbani: lingua, cultura, memoria e trasformazione territoriale*, finanziato sui Fondi di ricerca locale (ex 60%). Responsabile del progetto: Maria Margherita Mattioda.

2016-2018: Partecipazione al progetto *Traduzioni, riscritture, poetiche del testo teatrale nelle culture romanze*, finanziato sui Fondi di ricerca locale (ex 60%). Responsabile del progetto: Laura Rescia.

2017-2019: Partecipazione al progetto *Traduzioni, riscritture, poetiche del testo teatrale nelle culture romanze (2)*, finanziato sui Fondi di ricerca locale (ex 60%). Responsabile del progetto: Laura Rescia.

2018-2020: Partecipazione al progetto *Antropocene: ambiente, clima, paesaggi*, finanziato sui Fondi di ricerca locale (ex 60%). Responsabile del progetto: Carmen Concilio.

2019-2021: Partecipazione al progetto *A tutto testo: analisi interlinguistiche di aspetti della testualità*, finanziato sui Fondi di ricerca locale (ex 60%). Responsabile del progetto: Elisa Corino.

2020-2022: Partecipazione al progetto *Forme e usi del francese parlato*, finanziato sui Fondi di ricerca locale (ex 60%). Responsabile del progetto: Ruggero Druetta

2022: Partecipazione al progetto PRIN *From Crisis to Resilience: Rhetorical Strategies of Public Discourses Supporting Active Citizenship* (Coordinatore: M. Conoscenti) - non finanziato

2022: Partecipazione al progetto PRIN *For an active citizenship: epistemic authority and trust construction in media discourses* (Coordinatore S. Vicari) – non finanziato

2.3 Partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni internazionali

2002: partecipazione al Convegno internazionale *Le lingue e l'economia*, Università degli studi di Brescia, Dipartimento di Economia Aziendale, 5-6 dicembre 2002. Titolo della comunicazione: *La stampa economica e finanziaria online: verso nuove strategie discorsive?*

2004: partecipazione al Convegno internazionale *Avez-vous lu Dassoucy?*, giugno 2004, Clermont-Ferrand. Titolo della comunicazione: *Dassoucy entre théâtre et cinéma.*

2013 : Partecipazione al 7^{ème} Colloque International GEM&L, EUROMED, 22-23 marzo 2013, Marseille. Titolo della comunicazione (con M.B. Vittoz): *La langue de l'entreprise est-elle plurielle ? Positionnement identitaire et culturel dans la communication corporate des entreprises agro-alimentaires françaises et italiennes.*

2013 : Partecipazione al Convegno internazionale DORIF, *La traduction et ses enjeux*, Genova, 7-8 novembre 2013. Titolo della comunicazione : *La communication multilingue des entreprises : standardisation, adaptation ou standardadaptation ?*

2013: Partecipazione al Convegno internazionale *Les voies/voix de la traduction*, Roma, La Sapienza, 5 dicembre, 2013. Titolo della comunicazione : *La voie "initiatique" de la traduction/localisation: le cas des produits alimentaires.*

2016: Partecipazione al Convegno internazionale *Metaphors 2016*, Genova 20-22 maggio 2016. Titolo della comunicazione: *Quelle robe noire porterez-vous aujourd'hui? Autour des configurations métaphoriques dans les noms de marques ou ce que les métaphores nous disent sur la lexiculture globalisée*

2017: Partecipazione al Colloque international ADAR-DORIF, *Identités collectives et débat public : construction(s) discursive(s)*, Turin, 9-10 March 2017. Titolo della comunicazione: *Les noms des marques et de produits participent-ils à la construction de l'identité collective ? Stratégies dénominatives et marqueurs identitaires dans le discours promotionnel des entreprises.*

2017 : Partecipazione alla Journée d'étude internationale *Éthique contemporaine : variations sur le thème*, Turin 27 avril 2017. Titolo della relazione : *Chartes, codes, règles, principes, déclarations » ou comment traduire l'éthique dans les entreprises.*

2017: Partecipazione all'International Conference *Anthroposceneries. Ecologies, Landscapes, and stories*, Turin, 30-31 May 2017. Titolo della comunicazione : *Espaces narratifs contemporains de responsabilité environnementale : regards croisés sur les entreprises françaises.*

2018: Partecipazione alla Journée de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF), *Espaces francophones et défis de l'employabilité*, Università di Torino, 26 settembre 2018. Titolo della comunicazione: *Opportunità di stage nei percorsi di laurea binazionali e Erasmus Traineeship.*

2018: Partecipazione al Convegno *Words Worth Watching: Changing Perspectives on Captions*, Milano IULM, 18 giugno 2018. Titolo della comunicazione: *Traduire "en bref": stratégies de communication multilingue dans la bande-annonce*

2020: Partecipazione all'International Research Seminar *Enhancing the Professional Integration of Migrants*, Paris, 9-10 gennaio 2020.

2021: *Partecipazione alla Journée de l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF), Les stages dans le réseau AUF comme dispositifs du système universitaire italien pour répondre au DÉFI de l'employabilité, Università di Torino, 14 settembre 2021. Titolo della comunicazione (con M.B. Vittoz): Un choix gagnant pour l'emploi: le double diplôme UniTo/Lyon 3.*

2021 : Partecipazione al Workshop *Linguistic rights and Language Varieties in Europe in the Age of Artificial / Droits et variétés linguistiques en Europe à l'aune de l'intelligence artificielle / Diritti e varietà linguistiche in Europa nell'era dell'intelligenza artificiale*, organizzato da Artificial Intelligence for European Integration (ai4ei). Titolo della comunicazione (con I. Cennamo): *IA nella formazione linguistica triennale: commento ai dati.*

2022: Partecipazione a *First International Conference on Right to language: Linguistic Policies and Translation and Interpreting in Public Services and Institutions*, University of Valencia, 15-17 giugno 2022. Titolo della comunicazione (con I. Cennamo, L. Cinato, A. Molino), *Promoting multilingualism and inclusiveness in educational settings in the age of AI.*

2022: Partecipazione al Workshop *IA, Genre et Apprentissage des langues*, Università di Torino, 30 giugno 2022. Titolo della comunicazione (con I. Cennamo), *Présentation des résultats de la recherche : IA, Traduction et formation professionnelle.*

2022: Partecipazione al Convegno CINEO 2022, Università di Genova, 1-3 settembre 2022. Titolo della comunicazione (con V. Gruber), *La terminologie de la mode durable : quels défis pour le traducteur bien outillé ?*

2022: Partecipazione all'Atelier scientifique 3: *Sciences humaines et Intelligence artificielle (IA), Quels impacts de l'IA sur les Sciences humaines ? 2ème Assises de la Francophonie Scientifique*, Caire, 25-28 octobre 2022. Titolo della comunicazione (con Cennamo, I., Massimo, MG., Zollo S.): *L'impact disruptif de l'IA dans la formation universitaire en langues étrangères et en traduction : perceptions et usages.*

2022: Partecipazione al Convegno *Impacts sociétaux de l'intelligence artificielle*, Université de Bordeaux, 10 novembre 2022. Titolo della comunicazione (con Cennamo, I., Silletti A.M.): *L'intelligence artificielle au service du multilinguisme et de l'inclusion : quels enjeux pour le français et l'italien dans les institutions ?*

2023: Partecipazione alla Conferenza finale *Artificial Intelligence for European Integration*, Università di Torino, 12 dicembre 2023. Titolo della comunicazione (con I. Cennamo): *L'impatto dell'IA sulle Scienze umane: nuove prospettive dalla Francofonia scientifica.*

2023: Partecipazione al Convegno *Languaging Diversity 2023. Languaging Identities in changing times*, Università di Torino, 14-16 dicembre 2023. Titolo della comunicazione (con I. Cennamo, A. Molino, L. Cinato): *The evolution of the European language industry. A 10-year perspective on the translation profession and the impact of technology.*

2.4 Organizzazione di Convegni internazionali

2006: membro del Comitato organizzatore della Giornata di studi dal titolo *Les langues spécialisées. Regards croisés*, Università di Torino, Università di Torino, 20 settembre 2006.

2007: membro del Comitato organizzatore della Giornata di studi dal titolo *Les mots migrants*, Università di Torino, 20 marzo 2007.

2008: membro del Comitato organizzatore della Giornata di studi dal titolo *Rencontrons-nous en français: toi, ta langue, ton visage*, Università di Torino in collaborazione con il Centre Culturel français et l'Université Italo-Française, 9 aprile 2008.

2009: membro del Comitato organizzatore della Giornata di studi dal titolo *Traduction et Synonymie*, organizzata dall'Università di Torino e dall'Università di Paris IV, 17 marzo 2009.

2010: membro del Comitato organizzatore della Giornata di studi dal titolo *Ensemble, ça nous ressemble* in occasione dell'adesione dell'Università di Torino all'Agence Universitaire de la Francophonie, Torino, 21 aprile 2010.

2011: membro del Comitato organizzatore della Giornata di studi dal titolo *La formazione CLIL: Università e Scuola in sinergia*, Università di Torino (Facoltà di Lingue e Letterature straniere e Centro Linguistico Interfacoltà per le Facoltà Umanistiche), 14 febbraio 2011.

2011: membro del Comitato organizzatore del Convegno internazionale dal titolo *Claire Blanche-Benveniste (1935-2010): à l'école de l'oral*, Università di Torino, 6 maggio 2011.

2011: membro del Comitato organizzatore della giornata di studio dal titolo *Le Plurilinguisme en entreprise: un défi pour demain*, Università di Torino, 18 ottobre 2011.

2016: membro del Comitato organizzatore della Giornata di studio *Dans l'amour des mots* in onore di Mariagrazia Margarito, Università di Torino, 2016

2017: membro del Comitato organizzatore del Convegno internazionale « Discours d'Europe, discours sur l'Europe. Peurs anciennes et actuelles » / “Discourses of and on Europe. About old and new fears” (3° Workshop internazionale Observatoire des discours de l'Europe) organizzato con l'Université libre de Bruxelles (Cevipol, Graid et Resic), il Dipartimento di Scienze Economico-Sociali e Matematico-Statistiche – Sez. Lingue Straniere (Università di Torino), il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne (Università di Torino), il Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di Studi interculturali dell'Università di Milano, Torino 26-27 ottobre

2017: membro del Comitato organizzatore del Colloque international ADAR-DORIF, *Identités collectives et débat public : construction(s) discursive(s)*, Torino, 9-10 marzo 2017.

2017: Membro del Comitato scientifico del Convegno « Lexicalisation de l'onomastique commerciale, Créer, diffuser, intégrer », Colloque international, Naples, 25-26 maggio 2017.

2017: Membro del Comitato scientifico e organizzativo del Convegno internazionale « Anthroposceneries. Ecologies, Landscapes, and stories », Torino, 30-31 maggio 2017.

2019: Membro del Comitato Scientifico del VI Congrès International de Phraséologie et Parémiologie *Phraséologie et Parémiologie : modèles, outils et perspectives*, Roma 11-13 settembre 2019

2019: Co-organization (con Elisa Corino) *Economie circolari e ambiente: traduzioni da e in francese*, Translating Europe Workshop “*Traduzione e ambiente: prospettive, problemi, strumenti*”, DGT European Commission and research group in Environmental Humanities of the University of Turin, Torino, 15th April 2019.

2019: Organizzazione della Giornata di Studio *Dans l'atelier du traducteur* nell'ambito delle Journées de la Francophonie in collaborazione con l'Alliance Française, l'Institut français Italia, il Cla UniTO, Università di Torino, 28 marzo, 2019.

2021: Organizzazione del ciclo di Seminari IATE: *Intelligence artificielle, Traduction, Employabilité*. Interventi di Mathieu Guidère (INSERM Paris), James Archibald (McGill and University of Turin), Vincenzo Lambertini (Università di Torin), 24-25 novembre 2021.

2021: coorganizzatrice (con I. Cennamo, L. Cinato, A. Molino) del Translating Europe Workshop *L'intelligenza artificiale per la traduzione: verso una nuova progettazione didattica?* in collaborazione con DGT European Commission e l'Università di Torino, 3 dicembre 2021.

2022: Organizzazione del Workshop online *Tradurre per un'Unione europea multilingue nell'era digitale* in collaborazione con Guendalina Carbonelli, Directorate-General for Translation (DGT), European Commission, 17 marzo 2022.

2022: Membro del Comitato organizzatore del Convegno internazionale, *Français Parlé. Données, représentations, questionnements théoriques*, Université di Torino e Sorbonne Université, 16-17 giugno 2023.

2022: Membro del Comitato organizzatore del Convegno internazionale *Entre le théorique et l'expérientiel : l'oral en didactique du FLE*, Università di Torino, 20-21 giugno 2022.

2022: Organizzazione del Convegno Internazionale *TROL-Traduire l'oralité à l'ère de l'IA* in collaborazione con l'ISIT Paris-Panthéon Assas, Università di Torino, 5-6 dicembre 2022.

2023: Responsabile scientifica e organizzativa del ciclo di Seminari *La traduction juridique aujourd'hui* (Università di Torino e ISIT Paris Panthéon Assas) nell'ambito della cooperazione scientifica con l'ISIT Paris-Panthéon Assas (dal 24 marzo al 5 maggio 2023).

2023: Membro del Comitato scientifico e organizzativo del Convegno *Framing South*, Torino 24-26 maggio. Link: <http://web.unibas.it/life/index.php/framing-souths/>

2023: Membro del Comitato scientifico e organizzativo del 9th Nitobe Symposium, *75th Anniversary of the Universal Declaration of Human Rights: what is the status of the implementation of language rights?/9° Simposio Nitobe, 75° anniversario della Dichiarazione Universale dei Diritti Umani: qual è lo stato di attuazione dei diritti linguistici?/*, Torino, 28-29 luglio 2023 URL: <https://interlingvistiko.net/lingvopolitiko/nitobe-simposio-2023/>

2023: Organizzazione del panel (con I. Cennamo, L. Cinato, A. Molino): *The impact of NMT on social, professional, and cultural identities* nell'ambito dell'International Conference *Languaging Diversity 2023. Languaging Identities in changing times*, Università di Torino, 14-16 dicembre 2023. URL: https://www.languagingdiversity2023.unito.it/programme/conference_programme

2.5 Pubblicazioni Scientifiche

Mattioda M.M., Molino A., Cinato L. (2023), *L'intelligenza artificiale per la traduzione: orizzonti, pratiche e percorsi formativi*, in Ilaria Cennamo, Lucia Cinato, Maria Margherita Mattioda e Alessandra Molino (a cura di) *L'intelligenza artificiale per la traduzione: verso una nuova progettazione didattica?*, *mediAzioni*, n. 39, pp. 1-16, DOI: <https://dx.doi.org/10.6092/issn.1974-4382/18784>, pp. 1-16, ISSN 1974-4382.

Cennamo I., Cinato L., Mattioda M.M., Molino A. (2023), *L'intelligenza artificiale per la traduzione: verso una nuova progettazione didattica?*, *mediAzioni*, n. 39, pp. 170, DOI: <https://dx.doi.org/10.6092/issn.1974-4382/18784>, ISSN 1974-4382.

Mattioda M.M. (con I. Cennamo, L. Cinato, A. Molino), (2023), *The impact of NMT on social, professional, and cultural identities*, in *Languaging Identities in Changing Times Challenges and opportunities*, Book of Abstract, a cura di G. Riboni e A. Zottola, Collane@unito.it, pp. 58-59, URL: <https://www.collane.unito.it/oa/items/show/154#?c=0&m=0&s=0&cv=0>

Mattioda M.M., Cennamo I., Zollo S. (2023), *L'intelligenza artificiale per la professionalizzazione delle competenze multilingui in Europa*, in *Per un'intelligenza artificiale a favore del multilinguismo europeo / How Artificial Intelligence can further European multilingualism*, a cura di R. Raus, Milano, LEDdizioni, pp. 17-23. <https://www.collane.unito.it/oa/items/show/153#?c=0&m=0&s=0&cv=0>

Mattioda M.M., Cennamo I., Cinato L., Molino A. (2023), *Promoting multilingualism and inclusiveness in educational settings in the age of AI*. In: Tasa Fuster, Vicenta, Esther Monzó-Nebot, and Rafael Castelló-Cogollos (eds.), *Repurposing language rights. Guiding the uses of artificial intelligence*. València: Tirant lo Blanch, pp. 277-315, ISBN: 978-84-11-69046-1

Mattioda M.M., Cennamo I. (2022), *La traduzione automatica neurale: uno strumento di sensibilizzazione per la formazione universitaria in Lingua e traduzione francese*, in *Multilinguisme et variétés linguistiques en Europe à l'aune de l'intelligence artificielle Multilinguismo e variazioni linguistiche in Europa nell'era dell'intelligenza artificiale Multilingualism and Language Varieties in Europe in the Age of Artificial Intelligence*, De Europa Special Issue, a cura di R. Raus, J. Humbley, A. Silletti, S. D. Zollo, pp. 307-335.

Mattioda M.M., Gruber V. (2022), *La langue de la mode entre internationalisation et francisation institutionnelle : le cas de la mode durable*, *Synergies Italie*, 18/2022.

Mattioda M.M., Druetta R. (2019) *Onomastique commerciale et métaphorisation généralisée de la marque. Le cas des parfums*, in J. Altmanova, G. Le Tallec (éds), *Lexicalisation de l'onomastique commerciale. Créer, diffuser, intégrer*, Bruxelles, Peter Lang, "GRAMM-R. Etudes de linguistique française", vol. 48, 2019 (ISBN: 978-2-8076-0636-4), pp. 497-515.

Mattioda M.M. (2019), *Noms de parfums : stratégies dénominatrices identitaires dans le discours promotionnel des entreprises*, in *Confluences, liens, rencontres : synergies d'expression française*, a cura di P. Kottelat, M.M. Mattioda, Novallet L., R. Raus, Torino, Meti Edizioni.

Mattioda M.M. (2019), *Economie circulaire : problèmes traductifs en boucle*, *Ricognizioni*, vol. 16, n° 12/2019.

Mattioda M.M., (2018), *Narrazioni contemporanee di responsabilità ambientale: imprese francesi a confronto*, in Concilio C., Fargione D., *Antroposcenari*, Bologna, Il Mulino, 2018, p. 57-69.

Mattioda M.M. (2018), « Traduire “en bref”: stratégies de communication multilingue dans la bande-annonce », in *Testi brevi di accompagnamento. Linguistica, semiotica, traduzione*, a cura di Donella Antelmi Mara Logaldo, Milano, Universitas Studiorum

Mattioda M.M., Bourdaa M. (coord. par) (2017) *Fragments d'un discours narratif: le storytelling dans tous ses états*, Synergies Italie, n. 13/2017

Mattioda M.M. (2017), *Présentation*, in coll. Con M. Bourdaa, Synergies Italie, n. 13/2017, p. 9-17,

Mattioda M.M. (2016), *La voie “initiatique” de la traduction/localisation: le cas des produits alimentaires*, Repères-Dorif, Les voies/voix de la traduction – volet n. 2, febbraio 2016
http://www.dorif.it/ezone/ezone_articles.php?art_id=278

Mattioda M.M. (2016), *Les langues en entreprise : une ressource stratégique pour le territoire ?*, in S. Gerolimich, S. Vecchiato, *Le Plurilinguisme et le monde du travail/ Plurilingualism and the Labour Market*, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, 2016

Mattioda M.M. (2016), *Des tissus dans tous les sens : d'une terminologie didactique à la communication professionnelle du projet « Voce del verbo moda »*, in coll. con M.B. Vittoz, in E. Bricco, I. Torre, S. Torsani (a cura di), *Du labyrinthe à la toile/Dal labirinto alla rete, Mélanges en l'honneur de Sergio Poli*, Publif@rum, n. 26/2016 URL :
http://www.publiforum.farum.it/ezone_articles.php?art_id=343

Mattioda M.M. (2015), *La communication multilingue des entreprises : standardisation, adaptation ou standardadaptation ?*, in S. Poli, M. Rossi, *Metamorfosi della traduzione in ambito francese e italiano*, Atti del Convegno La traduction et ses enjeux, Genova, 7-8 novembre 2013, Genova, Genova University Press, 2015, p. 205-225. ISBN 978-88-97752-53-0

Mattioda M.M. (2015), « *Quelle langue est à la mode cette année ?* » : gallicismes et italianismes dans la presse fashion italienne et française, in P. Paissa, F. Rigat, M.B. Vittoz, *Dans l'amour des mots*, Alessandria, Dell'Orso, 2015, p. 151-164.

Mattioda M.M. (2014). *The making of corporate identities through a plural corporate language*, in coll. con M.B. Vittoz, *RiCognizioni- Rivista di Lingue, Letterature e Culture Moderne*, 1.1., 239-252.

Mattioda M.M. (2014). *Aux frontières de l'économie verte : la « transition » lexicale entre économie et environnement*, in coll. con M.B. Vittoz, *Confini in movimento*, Roma, Bonanno, 329-362.

Mattioda, M.M. (2013) (coord.). *Le plurilinguisme en entreprise : un défi pour demain*, Synergies Italie 9/2013.

Mattioda M.M. (2013), *Présentation*, *Le plurilinguisme en entreprise : un défi pour demain*, Synergies Italie n°9/2013, coordonné par M.M. Mattioda, p. 5-21

- Mattioda M.M. (2011), *Le costruzioni identitarie del sistema moda. Verso modelli di identità plurale*, in *L'Identité plurielle*, Synergies Italie, n. 7/2011, p. 61-74
- Mattioda M.M. (2010), *Variazioni semantiche di « crime » nel romanzo di Andreï Makine*, in *Noir Giallo Thriller. Orme critiche e tracce di genere*, a cura di V. Gianolio, Torino, Tirrenia, 2010, p. 229-242. EAN 9 788895 899701
- Mattioda M.M. (2010), *Riprodurre la 'torinesità'. Note a margine di una traduzione*, in *Noir Giallo Thriller. Orme critiche e tracce di genere*, a cura di V. Gianolio, Torino, Tirrenia Stampatori, 2010, p. 272-277. EAN 9 788895 899701
- Mattioda M.M. (2010), *Le "belle verità". Alcune considerazioni sull'uso dell'eufemismo nella stampa economica specializzata*, in *La ricerca della verità*, Torino, Trauben, 2010, p. 69-75. ISBN 9 78-88-89909-829
- Mattioda M.M. (2010), *La dimensione silente della stampa economica e finanziaria*, in *Silenzi. Paradigmi del non detto*, a cura di V. Gianolio, Torino, Tirrenia Stampatori, 2010, p.120-128. EAN 978-88-95899-95-4 / ISBN 88-95899-95-4
- Mattioda M.M (2009), *Strategie di comunicazione pubblicitaria e traduzione*, in *Per le vie del mondo*, Università degli Studi di Torino, Torino, Trauben, 2009, p. 95-102. ISBN 978-88-89909 553
- Mattioda M.M (2009), *Paroles de femmes : silences et réticences dans l'œuvre d'Andreï Makine*, in *Andreï Makine, études réunies et présentées par M.L. Clément*, C.R.I.N. 53, Amsterdam-New York, Rodopi, 2009, p. 115-129. ISBN 978-90-420-2668-1
- Mattioda M.M (2009), *Euphémismes et atténuation du dire dans la presse économique spécialisée : l'exemple du domaine de l'emploi*, in *Euphémismes et stratégies d'atténuation du dire*, Synergies Italie, numéro spécial, 2009, p. 73-83.
- Mattioda M.M (2008), *L' « Eau d'Issey » delle marche. Migrazioni lessico-culturali nell'onomastica commerciale*, in "Les Mots migrants. L'interculturel en oeuvre", Synergies Italie, n. 4, 2008, p. 109-121.
- Mattioda M.M. (2008), *1583-2000 : Quattro secoli di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingue*, éd J. Lillo, Bern, Peter Lang, 2008, schede analitiche n. 163, 223, 237, 271, 313, 413, 415, 474, 476, 486, 514, 571, 672, 683, 701, 706. ISBN 978-303911-517-4
- Mattioda M.M. (2007), *Il progetto e la scrittura nell'opera di Andreï Makine. Dialogo con lo scrittore*, in *Il progetto e la scrittura. Studi in onore di Sergio Zoppi*, a cura di F. Bruera, A. Emina, A.P. Mossetto, Roma, Bulzoni, 2007, p. 325-332.
- Mattioda M.M. (2007), *L'ambiente e il turismo: quali lingue di specialità?*, Postface, in *Les langues spécialisées: regards croisés*, coordonné par M.B. Vittoz, "Synergies Italie", n. 3, 2007, p. 138-142.
- Mattioda M.M. (2006), *Une journée insolite* di G. Baltaro, traduzione di M.M. MATTIODA, in *Giallo Noir Thriller. Le investigazioni del traduttore*, a cura di V. Gianolio, Torino, Tirrenia, 2006, p. 48-65.

Mattioda M.M. (2005), *Charles Dassoucy entre théâtre et cinéma*, in *Avez-vous lu Dassoucy?*, Actes du Colloque International du CERHAC, éd. par D. Bertrand, Clermont-Ferrand, 25-26 juin 2004, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2005, pp. 325-342.

Mattioda M.M. (2005), *Fior di canzoni: lessico e retorica floreale nella canzone francese*, in *Fiori e segni. Ornamenti, colori, essenze come linguaggi*, a cura di V. Gianolio, Torino, Tirrenia, 2005, pp. 214-227.

Mattioda M.M. (2004), *Gioco e azzardo nelle Avatures di Charles Dassoucy*, in *Scrittura e azzardo*, a cura di V. Gianolio, Torino, Tirrenia, 2004, p. 36-47.

Mattioda M.M. (2003), «*Yes, peut-être*», in collaborazione con F. Bruera, in *Duras, mon amour III* (a cura E. Melon e E. Pea), Torino, Lindau, 2003, pp. 47-57.

Mattioda M.M. (2003), *Nuove frontiere per la didattica della letteratura francese*, in *Itinerari Multimediali Umanistici*, in collaborazione con F. Bruera, Alessandria, Dell'Orso, 2003, pp. 77-90.

Mattioda M.M. (2003), *Les seniors au travail*, fiche pédagogique, in "Le Français dans le monde", n. 326, mars-avril, 2003, p. 76.

Mattioda M.M. (2002), *JOB : jeunes au boulot! Dossier pédagogique*, in "Le Point Commun", n. 15, janvier 2002 (in collaborazione con L. Bonato), pp. 15-25.

Mattioda M.M. (2002), *La stampa tra memoria e oblio*, in *Le tradizioni del moderno*, a cura di V. Gianolio, Torino, Tirrenia, 2002, pp. 189 - 213.

Mattioda M.M. (2001), *Florilège. Antologia della letteratura francese. L'Ottocento*, a cura di M.M. MATTIODA, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2001.

Mattioda M.M. (2001), *I camaleonti nei repertori lessicografici francesi*, in *Metamorfosi e camaleonti*, a cura di V. GIANOLIO, Torino, Tirrenia, 2001, pp. 184-197.

Mattioda M.M. (2001), *Une histoire ...timbrée*, fiche pédagogique, in "Le français dans le monde", n. 317, sept.-octobre 2001, p. 81 (in collaborazione con L. Bonato)

Mattioda M.M. (2000), *La conversazione indicibile ne Le crime d'Olga Arbélina o un ossimoro nel romanzo di Andreï Makine*, in *Conversari e Epistolari*, a cura di V. GIANOLIO, Torino, Tirrenia Stampatori, 2000, pp. 135-148.

Mattioda M.M. (2000), *"Ce n'est pas une étiquette, c'est une éthique". Gli aforismi al servizio della pubblicità e del lessico-cultura*, in *Aspetti di etica applicata. La scrittura aforistica*, a cura di N. Minerva e C. Pellandra, Bologna, Clueb, 2000, pp.179-203.

Mattioda M.M. (1998), *Le testament français di Andreï Makine*, in *Secoli in fabula. Voci critiche al di là del nuovo millennio*, a cura di V. GIANOLIO, Torino, Tirrenia Stampatori, 1998, pp. 175-190.

Mattioda M.M. (1996), *Les hauts faits di Charles Dassoucy. Dall'autobiografia alla biografia di un'infanzia letteraria*, in *Scrivere le vite*, a cura di V. GIANOLIO, Torino, Tirrenia Stampatori, 1996.

Recensioni

AA.VV., *Images de soi dans le discours. La construction de l'ethos*, sous la direction de R. AMOSSY, Lausanne-Paris, Delachaux et Niestlé, 1999, in "Studi Francesi", n. 131, fasc.II, maggio-agosto 2000, pp. 435-437.

J. BINON, S. VERLINDE, J.van DYCK, A. BERTELS, *DAFA. Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires*, Paris, Didier, 2000, in "Studi francesi", n. 135, fasc.III, sett.-dicembre 2001, pp. 699 -700.

K. BOUCHER- S. LAFAGE, *Le lexique du Gabon*, numéro spécial « Le français en Afrique »,14, juillet 2000, Nice, Institut de Linguistique française, CNRS, in "Studi francesi", n. 136, fasc. I, genn.-apr. 2002, pp. 284-285.

AA.VV., *Frontières instables*, "Theorie, Littérature, Enseignement",18, Saint-Denis, PUV, 2000, in "Studi francesi", n. 136, fasc. I, genn.-apr. 2002, pp. 295-296.

AA.VV., *Les verbes modaux*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 2001 ("Cahiers Chronos", 8), recensione per la rivista "Studi Francesi", n. 137, Anno XLVI, fasc.II, maggio-agosto 2002, p. 509-510.

AA.VV., *Adverbial Modification*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 2001, ("Faux Titre. Etudes de Langues et Littératures françaises", 203), recensione per la rivista "Studi francesi", n. 137, Anno XLVI, fasc.II, maggio-agosto 2002, p. 510-511.

Ph. BRETON, G. GAUTHIER, *Histoire des théories de l'argumentation*, Paris, La Découverte, 2000, recensione per "Studi francesi ", n. 138, Anno XLVI, fasc.III, settembre-dicembre 2002, p. 756.

O. Challe, *Enseigner le français de spécialité*, Paris, Economica, 2002, recensione per "Studi francesi", n. 138, Anno XLVI, fasc.III, settembre-dicembre 2002, p. 758.

Michaël OUSTINOFF, *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction*, Paris, L'Harmattan, 2001, recensione per « Studi Francesi », n. 140, Anno XLVII, fasc.II, maggio-agosto 2003, p. 515.

Christian LAGARDE, *Des écritures bilingues. Sociolinguistique et littérature*, Paris, L'Harmattan, 2001, recensione per « Studi Francesi », n. 142, Anno XLVIII, fasc.I, gennaio-aprile 2004, p. 240-241.

Maguy POTHIER, *Multimédias, dispositifs d'apprentissage et acquisition des langues*, Gap/Paris, Ophrys, 2003, recensione per « Studi Francesi », n. 142, Anno XLVIII, fasc.I, gennaio-aprile 2004, p. 240.

Jean-Pierre CUQ, Isabelle GRUCA, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Collection FLE, Grenoble, PUG, 2002, recensione per « Studi francesi », n. 143, Anno XLVIII, fasc.II, maggio-agosto 2004, p. 434-435.

Daniel GOUADEC, *Profession : traducteur*, Paris, La Maison du Dictionnaire, 2002, recensione per « Studi francesi », n. 147, Anno XLIX, fasc.III, settembre-dicembre 2005, p. 700.

Josiane PODEUR, *Jeux de traduction/Giochi di traduzione*, Napoli, Liguori, 2008, recensione per Carnets de lecture, n. 9/2010, Publif@rum, <http://farum.it/lectures/index.php>, ISSN

Mathieu GUIDERE, *Introduction à la traductologie*, Bruxelles, De Boeck, 2008 2^e édition, 2010, recensione per Carnets de lecture n.12/2011, Publif@rum, http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?id=187

François OST, *Traduire. Défense et illustration du multilinguisme*, Paris, Fayard, 2009, compte-rendu in R. Druetta (éd.), Claire-Blanche Benveniste. *La linguistique à l'école de l'oral*, Gerflint Editions, Sylvains les Moulins, 2012, p. 151-154

Georges LUDI, *Le plurilinguisme au travail entre la philosophie de l'entreprise, les représentations des acteurs et les pratiques quotidiennes*, ARBA 22, Acta Romanica Basiliensa, octobre 2010, Universität Basel, recensione per Carnets de lecture n.18/2013, Publif@rum, http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?art_id=265

Joelle GARDES TAMINE, *Pour une nouvelle théorie des figures*, Paris, PUF, 2011, recensione per Carnets de lecture n. 20/2013, Publif@rum, http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?id=290

Christine BARATS (dir.), *Manuel d'analyse du web*, Paris, A. Colin, 2013 per Carnets de lecture n.24, 25, 0, 2014 http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?id=359

Danielle Londei & Laura Santone (éds.), 2013, *Entre linguistique et anthropologie. Observations de terrain, modèles d'analyse et expérience d'écriture*, Berne: Peter Lang, compte-rendu in G. Agresti (éd), *Le commerce de la parole entre linguistique et économie*, Synergie Italie, 11/2015, p. 125-132.

Equivalences, n. 41/1-2, 2014, Carnets de lecture n. 30, 35, 0, 2017 http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?id=443

AA.VV., *Le traducteur, l'interprète et les organisations internationales*, *Equivalences*, Carnets de lecture n.31, 36, 0, 2017 http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?id=464

Geneviève Tréguer-Felten, *Langue commune, cultures distinctes. Les illusions du globish*, Laval, Les Presses de l'Université Laval, 2018, Synergies Italie, 17/2021, pp. 131-134, https://gerflint.fr/Base/Italie17/numero_complet.pdf

D'Arcangelo, Elefante, Pederzoli (sous la dir.), *Traduire pour la jeunesse*, *Equivalences*, n. 46/1-2/2019, *Carnets de lecture*, n. 43, maggio 2021, <http://www.farum.it/lectures/>

Delavigne V., De Vecchi D., *Termes en discours*, Synergies Italie, 18/2022

Revue Mots et Camille Nous (dir.), « Le travail et ses maux », *Mots. Les langages du politique*, n° 126, juillet 2021 in *Carnet de lecture*, Publif@rum, n. 38, gennaio 2023 <http://www.farum.it/lectures/2023/02/15/camille-nous-dir-le-travail-et-ses-maux/>

3. ATTIVITA' DI DIDATTICA, DI DIDATTICA INTEGRATIVA E DI SERVIZIO AGLI STUDENTI.

3.1. Attività didattica

Dall'a.a. 1999-2000, è stata titolare dei seguenti insegnamenti:

- presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere, poi Dipartimento di Lingue e letterature straniere e Culture moderne (Università di Torino):

Lingua francese (curriculum manageriale), Lingue e Letterature straniere.

Lingua francese specialistica, corso di laurea in Scienze della Mediazione linguistica.

Lingua francese (terza annualità), corso di laurea in Scienze della Mediazione linguistica.

Lingua francese specialistica (II anno) per il Corso di Laurea Magistrale in lingue straniere per la Comunicazione Internazionale.

Laboratorio di *Lingua francese economica* per Lauree Magistrali.

Lingua francese (seconda annualità magistrale) per il corso di laurea in Lingue straniere per la Comunicazione Internazionale e Comunicazione Internazionale per il Turismo.

Lingua francese (prima annualità) per il corso di laurea in Scienze della Mediazione Linguistica.

Lingua francese (prima annualità magistrale) per il corso di studio in Traduzione.

Lingua francese (seconda annualità magistrale) per i corsi di studio in Lingue straniere per la Comunicazione Internazionale, in Comunicazione Internazionale per il Turismo, in Traduzione e in Lingue e Letterature moderne.

Lingua francese prima annualità online per gli studenti dei corsi di studio triennali in Lingue e Letterature moderne, Scienze della Mediazione Linguistica, Lingue e Culture per il Turismo (27 ore).

Corso: Start@unito

- presso la Facoltà di Economia di Torino - sede di Pinerolo:

Lingua francese (français des affaires)

- presso il Dipartimento di Giurisprudenza:

Lingua francese (Canale A, a distanza) per gli studenti del corso di studio triennale in Scienze dell'Amministrazione Digitale.

- presso il Dipartimento di Culture Politiche e Società:

Lingua francese prima annualità online per gli studenti del corso di studio triennale in Scienze Strategiche. Corso: Start@unito

- presso l'Università di Aosta, corso di laurea in Scienze della Formazione:

Linguistica applicata, per il corso di Laurea in Scienze della Formazione

- presso la SSIS (Scuola Interateneo di Specializzazione per la formazione degli insegnanti della scuola secondaria) dell'Università di Torino:

Lingua francese di specialità

Linguistique appliquée

Didattica dei linguaggi settoriali,

Didattica del francese settoriale e professionale,

Didattica del francese settoriale e professionale

Attualmente è titolare dei seguenti insegnamenti:

Lingua francese prima annualità online per gli studenti dei corsi di studio triennali in Lingue e Letterature moderne, Scienze della Mediazione Linguistica, Lingue e Culture per il Turismo, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne. Corso: Start@unito

Lingua francese (terza annualità) per gli studenti del corso di studio in Scienze della Mediazione Linguistica, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne.

Lingua francese (seconda annualità magistrale) per gli studenti del corso di laurea in Traduzione e in Lingue e Letterature moderne, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne.

Lingua francese (seconda annualità magistrale) per gli studenti del corso di laurea Lingue straniere per la Comunicazione Internazionale e in Comunicazione Internazionale per il Turismo, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne.

Lingua francese prima annualità online per gli studenti del corso di studio triennale in Scienze Strategiche, Dipartimento di Culture, Politiche e Società. Corso: Start@unito

Lingua francese (Canale A, a distanza) per gli studenti del corso di studio triennale in Scienze dell'Amministrazione Digitale, Dipartimento di Giurisprudenza (27 ore).

French Language per gli studenti del corso di laurea magistrale in Cultural Heritage and Creativity for Tourism and Territorial Development, Dipartimento di Storia, Università di Torino.

3.2 ATTIVITA' DI DIDATTICA INTEGRATIVA, SERVIZI AGLI STUDENTI

a.a. 1999-2000

Seminario per gli studenti di Lingua francese: *Grammaire et communication – niveau débutant*.

a.a. 2007-2008

Seminario dal titolo: *La traduction des textes économiques (français-italien)* per gli studenti della Laurea specialistica in Lingue straniere per la Comunicazione Internazionale (43/S)

a.a. 2009-2010

Seminario di introduzione alla terminologia e alla traduzione assistita (TRADOS) in collaborazione con la Dott.ssa Damascelli (CLIFU) per gli studenti del Corso di Studio in Scienze della Mediazione Linguistica (III annualità).

a.a. 2010-2011

Seminario di introduzione alla terminologia e alla traduzione assistita (TRADOS) in collaborazione con la Dott.ssa Damascelli (CLIFU) e il Dott. Torello per gli studenti del Corso di Studio in Scienze della Mediazione Linguistica (III annualità).

a.a. 2010-2011

Laboratorio di "Langue Française pour étudiants non italophones/Lingua francese per studenti non italofofoni" - [LIN0315] (18 ore)

a.a. 2013-2014

Seminario di *Langues et identités dans la communication corporate des entreprises françaises* per il Corso di Laurea Magistrale in lingue straniere per la Comunicazione Internazionale.

Dall'a.a. 2017-18 all'a.a. 2019-20: coordinamento del Laboratorio di Internazionalizzazione delle Imprese per studenti della laurea magistrale LM38 in collaborazione con Unione Industriale di Torino e Dipartimento di CPS.

3.2.2 Tutoraggio studenti.

Referente del Tutorato disciplinare di Lingua francese prima annualità (lauree triennali).

3.2.2. Tesi di laurea

Ha prestato assistenza per le tesi di laurea quadriennale, triennale e magistrale ed è stata relatrice di numerose tesi.

3.2.3 Didattica Dottorato

2020: 2 lezioni (6 ore) per i dottorandi iscritti al Dottorato in Linguistica (curriculum) Analyse de discours dell'Università di Campinas (Brasile) in cotutela con il dottorato in *Digital Humanities* (curriculum: Lingue, culture e tecnologie digitali) delle Università di Genova e Torino.

2022: Nomina a componente della Commissione Giudicatrice per il Corso di Dottorato in Digital Humanities – Tecnologie Digitali, Arti, Lingue, Culture e Comunicazione - sessione del 22 dicembre 2022.

2023: Lezione dal titolo *IA, diritti linguistici e varietà della lingua: dalla teoria alla pratica* nell'ambito del Modulo *Intelligenza artificiale e strumenti di traduzione automatica* per i dottorandi iscritti al Dottorato di ricerca in *Digital Humanities* delle Università di Genova e Torino (Torino, 27 aprile 2023).

3.3. ATTIVITÀ DI PUBLIC ENGAGEMENT (TERZA MISSIONE)

2013: *Le plurilinguisme en entreprise*, conferenza di MM. Mattioda al Forum *Le français: un atout pour les entreprises ! Il francese: una carta vincente per le imprese!*, Torino, Unione Industriali, 15 maggio 2013.

2013: *Entreprises et plurilinguismes : une recherche à développer*, relazione di MM. Mattioda alla Giornata di studio *La lingua francese in Piemonte: una risorsa strategica per il lavoro e negli scambi transfrontalieri*, Torino, Circolo dei lettori, 21 novembre 2013.

2014: Organizzazione del ciclo di conferenze *Des langues en partage dans les organisations*. Intervenants : Dardo De Vecchi (Université de Paris VII); Michael Oustinoff (Université de Nice); Michele Gazzola (Humboldt Universität).

2015: Co-organizzatrice de *L'interculturel en entreprise* in collaborazione con Business France, Chambre Française de Commerce et d'Industrie en Italie (CFCII), Alliance Française Torino. Interventi di esperti del mondo accademico (S. Chévrier, Université de Paris Est) e attori economici e istituzionali, Università di Torino, 4 dicembre 2015.

2015: *Discorrendo Barthes e scorrendo la moda*, evento organizzato in occasione del centenario della nascita del semiologo Roland Barthes (1915-2015) presso il Circolo dei lettori, Torino 14 dicembre 2015. Interventi di Mariagrazia Margarito, Ugo Volli e Maria Margherita Mattioda.

2017: *Atelier Pillole di traduzione francese-italiano nell'ambito della giornata* nell'ambito dell'evento *Porte aperte al CLA UniTO*, Torino, 9 Febbraio 2017.

2018: Conferenza di *François Beaune* nell'ambito delle *"Giornate della Francofonia 2018"*, Moderatori: Maria Margherita Mattioda, Benoît Monginot, Università di Torino, 21 Marzo 2018.

2018: Presentazione e disseminazione del progetto di ricerca locale *Identità plurali degli spazi urbani* a cura di Maria Margherita Mattioda. Dialogo con enti locali e attori del territorio, Torino, 19 Aprile 2018.

2018: *Le français de la mode* - Laboratorio svolto in occasione della *Giornata Europea delle lingue*, organizzata dal Centro Linguistico di Ateneo – Cla-Unito, Torino, 26 Settembre 2018.

2019: *C'est la vi(ll)e: progetti di creatività per imparare il francese*, Giornata di inaugurazione del Centro Aldo Moro - nuova sede del Dipartimento di Lingue. Presentazione dei progetti di apprendimento della lingua francese a cura di M.M. Mattioda e B. Monginot, Torino, 24 Settembre 2019.

2019: Seminario del poeta *Joel Vernet* nell'ambito delle *Giornate della Francofonia 2019* in collaborazione con l'Alliance Française. Moderatori: Maria Margherita Mattioda, Benoît Monginot, Torino, 22 marzo 2019.

2019: *Start@unito- Lingua francese prima annualità online*, Ideazione e realizzazione del corso online in modalità open di Introduzione alla lingua francese (livello A2) ai fini dell'Orientamento universitario, Università degli Studi di Torino. <https://start.unito.it/>

2020: *Traduire J.K. Rowling en français*. Maria Margherita Mattioda in dialogo con Clémentine Beuavais, scrittrice per ragazzi e traduttrice francese de L'Ickabog di J.K. Rowling, Torino, 30 novembre 2020.

2020: *Giornata di informazione. Offerta formativa superiore e mobilità verso la Francia*, Presentazione della giornata informativa sugli studi in Francia con B. Monginot, Torino, 30 novembre 2020.

2021: organizzazione e moderazione del *Ciclo di Seminari professionalizzanti - Communication d'entreprise et localisation*, Seminari rivolti a docenti formatori e a studenti all'ultimo anno del loro percorso formativo ai fini dell'orientamento professionale, Interventi di M. Guidère (Université de ParisVIII), James Archibald (McGill University e Università di Torino) Torino, 24-25 novembre 2021.

2021: *Translating Europe Workshop "L'intelligenza artificiale per la traduzione: verso una nuova progettazione didattica?"*, Tavola rotonda con i rappresentanti dell'industria delle lingue - 3 dicembre 2021.

2021: *Volontari per l'educazione*, Progetto promosso da Save the Children in collaborazione la CRUI per il sostegno e l'accompagnamento allo studio di studenti della scuola primaria e secondaria, 1 Gennaio 2021 – 31 Dicembre 2021.

2022: “*Nell’universo traduttivo artificiale: un’esplorazione guidata da Johanna Monti*”, Intervista a Johanna Monti, linguista computazionale dell’Università di Napoli, nell’ambito delle iniziative del progetto di PE *AI Aware*, con la partecipazione del gruppo di ricerca IATEL (MM. Mattioda, I. Cennamo, L. Cinato, A. Molino), Salone Internazionale del Libro di Torino, 22 Maggio 2022.

2022: *Incontri con la DGT - Guendalina Carbonelli, Tradurre per un’Unione Europea multilingue nell’era digitale*, Ciclo di incontri « Intelligence artificielle, Traduction et Employabilité » a cura del gruppo di ricerca IATEL (MM. Mattioda, I. Cennamo, L. Cinato, A. Molino) Primo incontro : Direzione Generale della Traduzione (DGT) dell’Unione Europea, Torino, 17 Marzo 2022.

2022: *L’impact disruptif de l’IA dans la formation universitaire en langues étrangères et en traduction : perceptions et usages*, Atelier scientifique 3 : Sciences humaines et Intelligence artificielle (IA) - 2ème Assises de la Francophonie Scientifique, Il Cairo (Egitto), 27-29 Ottobre 2022.

2022: *Tavola rotonda sui sistemi TAL per tradurre il discorso orale (trascrizione e traduzione automatica, riconoscimento del parlato, sintesi vocale) nell’ambito del Convegno TROL. Traduire l’oralité à l’ère de l’IA*, Torino, 6 dicembre 2022.

2022: *Intelligenza artificiale e traduzione: sfide e prospettive*, Tavola rotonda sui progetti e sulle sfide dell’IA in relazione alle attività promosse dal Centro Linguistico di Ateneo, Cla-UniTo, Torino, 19 dicembre 2022.

2022: *Volontari per l’Educazione 2° edizione*, Progetto promosso da Save the Children in collaborazione la CRUI per il sostegno e l’accompagnamento allo studio di studenti della scuola primaria e secondaria, 1 Gennaio 2022 – 31 Dicembre 2022.

2022: *Quali sfide per i traduttori nella società dei sistemi intelligenti?*, Conferenza su invito tenuta da MM. Mattioda e I. Cennamo per gli studenti dei corsi di laurea magistrale del Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società - Università degli Studi di Udine, 4 maggio 2022.

2022-2023: *AI-Aware*, partecipazione alle attività del progetto di Public Engagement finanziato dall’Università di Torino (Responsabile: prof. Guido Boella), 3 Gennaio 2022 – 31 Dicembre 2023.

2023: Atelier di scrittura creativa dell’artista quebecchese Mathieu Lippé nell’ambito della *Semaine de la Langue française et de la Francophonie 2023* (21/03/2023). Titolo dell’atelier: *Voyageuse Parole: chanson, poésie, conte, slam, rap*. L’evento è stato organizzato in collaborazione con la Délégation générale du Québec (DGQ) e il Centro Interuniversitario di Studi Quebecchesi (CISQ) di Unito.

2023: *Meglio soli che dall’IA accompagnati? L’impatto dell’IA sulla diversità linguistica e culturale* a cura del gruppo di ricerca IATEL (MM. Mattioda, I. Cennamo, L. Cinato, A. Molino), Salone Internazionale del Libro, Torino, 20 maggio 2023.

2023: Giornata di Informazione Campus France: Studiare in Francia. MM. Mattioda, *I doppi titoli italo-francesi per la laurea Magistrale*, Università di Torino, 27 novembre 2023.

2024: Partecipazione alla tavola rotonda dal titolo *Le sfide dell’Intelligenza artificiale nelle scienze del parlato*, XX Convegno Nazionale AISV, *Voci, media e nuove tecnologie*, Torino, 1-3 febbraio 2024 Link: <https://sites.google.com/view/aisv2024/home>

(Curriculum aggiornato a febbraio 2024)